

# THE TWELVE DAYS OF CHRISTMAS

## JULENS TOLV DAGAR

### TEXT och MUSIK:

Folklig pant-sång (kom-i-håg) från 1600-1700-talet. Den kan vara av både engelskt och franskt ursprung. Man har hittat flera varianter av sången i Frankrike, men de första raderna återfinns i den engelska barnboken "Mirth without Mischief" (Munterhet utan rackartyg), som kom ut i London 1780. I norra Frankrike kallas leken *Les dons de l'an*, i väster *La foi de la loi*. En variant av sången har t.o.m. upptecknats i Florida, USA.

Sången *The Twelve Days of Christmas* används i en sällskaps-, en minnes-, pantlek, med 12 deltagare. Alla lämnar en pant/en gåva i slumpvis ordning. När det blir var och ens tur att sjunga skall han/hon namnge alla föregående panter baklänges och sluta raden med orden "...a partridge in a pear tree-... och en raphöna i ett päronträd". Om någon av deltagarna säger gåvorna i fel ordning får han/hon lämna en pant.

Denna populära till synes värdsliga sång är egentligen en "catechism song-katekessång" tänkt att hjälpa unga katoliker i England att komma ihåg sin tros lärosatser. Mellan 1558 och 1829 var det nämligen förbjudet att på något vis studera sin religion, varken hemma eller tillsammans med andra troende katoliker. Man kunde hamna i fängelset och t.o.m. bli halshuggen eller hängd om man upptäcktes.

partridge= raphöna; callingbirds - colly birds= lockfågel; a-laying= värpa

### Sångens "panter" lär i hemlighet ut olika lärosatser:

vers 1. "True love" betyder inte en friare utan syftar på Gud.

"Me" syftar på alla som är döpta.

"The partridge in a pear tree" är Jesus Kristus, Guds son.

vers 2. Turtle Doves = Gamla och Nya testamentet

vers 3. French Hens= Tro, hopp och kärlek, de teologiska dygderna

vers 4. Calling Birds= de fyra evangelierna/evangelisterna

vers 5. Golden Rings= de första fem böckerna i Gamla testamentet, Pentateuken-  
femrullen". Mose lag eller de fem Moseböckerna, som berättar historien om  
människans fall från Guds nåd  
vers 6. Geese A-laying= skapelsens sex dagar  
vers 7. Swans A-swimming= de sju sakramenten  
vers 8. Maids A-milking= de åtta saligheterna i Matt 5:3-11  
vers 9. Ladies dancing= Den Helige Andens nio frukter  
vers 10. Lords A-leaping= de tio budorden  
vers 11. Pipers Piping= de elva trogna lärjungarna  
vers 12. Drummers Drumming= de tolv punkterna i trons artiklar (trosbekännelsen)

Jämför *The Twelve Days of Christmas* med den franska versionen i J Bujeaud:  
*Chants et chansons populaires des provinces d l' ouest*, 1866.

**Att sjunga:** *The Dilly Carol* (Cornish Song Book) och *Carol of the twelve days* (Bok  
nr 83).

Sången finns med svensk text i *Melodier kring jul*, Gehrman,

# The Twelve Days of Christmas

Julens tolv dagar



Folkelig pant-sång

1. On the first day of Christ-mas my true love gave to me: a par-tridge in a pear

5

tree. 2. On the sec-ond day of Christ-mas my true love gave to me: three French hens  
(3. On the) third day of Christ-mas my true love gave to me: four call-ing birds  
(4. On the fourth day of Christ-mas my true love gave to me:

9

(2) two tur-tle doves, and a par-tridge in a pear tree. 3. On the (4) tree. 5. On the  
4. On the

fifth day of Christ-mas my true love gave to me: five gold-rings! four call-ing-birds,

Fine

three French hens, two tur-tle doves, and a par-tridge in a pear tree. 6. On the  
7. On the  
8. On the  
9. On the

sixth day of Christ-mas my true love gave to me: six geese a-lay-ing,  
sev-enth day of Christ-mas my true love gave to me: sev-en swans a-swim-ming,  
eighth day of Christ-mas my true love gave to me: eight maids a-milk-ing,  
ninth day of Christ-mas my true love gave to me: nine lad-ies danc-ing,  
(+10 - 12)